

Л. М. МЕЛИКСЕТ-БЕК

**ОБ АРМЯНО-ГРУЗИНО-ЛАТИНО-РУССКОЙ ВЕРСИЯХ
ГРЕЧЕСКИХ ГОМИЛИЙ, СВЯЗЫВАЕМЫХ С
ИМЕНЕМ ИОАННА ЗЛАТОУСТА**

Богатейшие собрания древнеармянских и древнегрузинских рукописей в Советском Союзе и за рубежом, как извечно, таят в себе среди других памятников, ценнейшие уникалы классической и греко-византийской литературы, подлинники которых либо совершенно утеряны, либо дошли до нас в фрагментарном виде¹.

Особый интерес вызывают памятники греко-византийской литературы, дошедшие до нас в различных версиях, изводах и вообще филиациях у различных народов Евразии.

Наше сообщение и посвящено одному из таких памятников греко-византийской литературы, который дошел до нас в версиях армянской, грузинской, латинской и русской.

Это — апокрифическая гомилия, связываемая с именем Иоанна Златоуста.

* * *

Иоанн Златоуст (ум. в 407 г.) известен в греко-византийской литературе произведениями преимущественно экзегетического, аскетического и гомилетического характера. Многие из них дошли до нас в древнегрузинских переводах². Равным образом произведения Иоанна Зла-

¹ Вот почему древнеармянские и древнегрузинские переводы этих текстов копируются наравне с подлинниками. Таковы, например, с одной стороны, агиографические и мартирологические памятники, и с другой — патристические и литургические.

Но из числа подобных уникалов особое внимание обращают на себя армянские версии „Хронографии“ Евсевия Кесарийского, изданной с параллельным латинским переводом М. Авгеряном (Eusebii Pamphili Caesariensis episcopi Chronicon bypartitum. Venetia, 1818); толкования „Песни песней“ Ипполита, антипапы римского (217—235), изданного с русским переводом Н. Я. Марра (Ипполит. Толкование „Песни песней“. СПб., 1901); „Доказательств апостольского проповедания“ [Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικῆς κηρύγματος] блаженного Иренея (II в.), изданных с параллельным немецким переводом К. Тер-Мкртчяном и Е. Тер-Минасяном, под редакцией А. Гарнака (Des heiligen Irenäus Schrift zum Erweise der Apostolischen Verkündigung. Leipzig, 1906); „Возражений против Халкедонского собора“ Тимофея Элура, патриарха Александрийского (V в.), в публикации тех же ученых (Timotheus Alurus des Patriarchen von Alexandrien Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre. Leipzig, 1908); трактата Зенона Стоика (336—264 гг.) „О природе“ [Περὶ φύσεως], открытого Н. Акиняном в 1927 г. и изданного Л. Хачикяном („Научные труды Матенадарана“, т. II, 1949, то же в русском переводе С. Аревшатяна — „Вестник Матенадарана“, т. III, 1956).

² М. Тамагати. Saint Jean Chrysostome dans la littérature géorgienne. Roma, 1908; И. Джавахов. Материалы для истории грузинской патристической литературы. „Христианский Восток“, т. 1, 1912, стр. 16—18, 22, 27—28; К. Кекелидзе.

тоуста имеются и в переводах на древнеармянский язык, причем в перечне этих переводов, составленном венецианским мхитаристом Гарегином Зарбанальяном³, между прочим, упоминаются как „не имеющие подлинника“ две гомилии, посвященные Григорию Просветителю, из коих одна аннотирована как „сказанная в Кокисе, где Иоанн был в ссылке“⁴.

Из „Жития“ Иоанна Златоуста известно, что, когда он был выслан из Константинополя и направлен на поселение в Питиунт (позднее Пицунда-Бичвинта) — в Абхазии⁵, ему пришлось проехать через так называемую Малую Армению (ἡ μικρὰ Ἀρμενία), где он пробыл некоторое время (404—407) сначала в г. Кокус-Кукус (Κοκχουσόος-Κοικχουσόος), затем в Комане⁶. В первом из них ему довелось произнести „Слово“ по поводу праздника св. Григория Просветителя⁷.

Григорий Просветитель, бывший родом из Парфии (отсюда его прозвище „Парфянин“), — реальная личность, с деятельностью которого связывается „крещение“ Армении. Событие, это, конечно, могло иметь место только лишь после заключения императором Диоклетианом в Низибине мирного договора с Сасанидской Персией (298 г.), когда большая часть Армении оказалась включенной в сферу влияния Восточной Римской империи. Однако официальное принятие Арменией христианства должно быть датировано, вопреки традиционному 303 г., временем после издания Миланского эдикта, т. е. не ранее 313 г.⁸

Григорий, естественно, был не единственным миссионером в Армении. Христианство проникло туда разными путями: из Иерусалима, Сирии, Персии, Каппадокии и т. д. Но „личность св. Григория“, по справедливому замечанию Н. Я. Марра⁹, „в Армении затмила славу других“ миссионеров. Более того, имя Григория как архипастыря, получившего рукоположение от Леонтия, архиепископа Кесарии Каппадокийской (следовательно, от греческой церкви), было использовано греческими кругами для последующего (в годы торжества халкедонитства) обращения его в „просветителя кавказских народов“, т. е., помимо армян, так же грузин (иверов), абхазов (лазов) и аланов (аланов), и даже в „просветителя восточного мира“. И в соответствии с этим „Житие“ Григория подвергалось все новой и новой переработке в духе идеологии халкедонитского конфессионально-культурного течения, что подтверждается и так называемой арабской версией этого жития, откры-

Чужеземные авторы в древнегрузинской письменности. „Известия Тбил. гос. университета“, т. VII, 1927, стр. 158—172 (на груз. яз.); его же. История грузинской литературы, т. I, 2-е изд. Тбилиси, 1941, стр. 629—643 (на груз. яз.); его же. Этюды по истории древнегрузинской литературы, т. V. Тбилиси, 1957, стр. 68—83 (на груз. яз.).

³ Catalogue des anciennes traductions arméniennes (siècles V—XIII). Венеция, 1889, стр. 581—616 (на арм. яз.).

⁴ Там же.

⁵ Л. Меликсет-Бек. Древнейшая Пицунда у Понта Евксинского. „Записки Имп. Одесского Общества истории и древностей“, т. XXXII. Одесса, 1914, стр. 7—8 („Записки Кавказского отд. Русского Географического Общества“, кн. XXIX, вып. 4. Тифлис, 1916, стр. 64—65).

⁶ Б. Саргисян. Путешествие в Малую и Великую Армению. Венеция, 1864, стр. 61, 62 (на арм. яз.).

⁷ Joannis Chrysostomi archiepiscopi Constantinopolitani Opera omnia quae extant, т. XIII. Venetiis, 1741, р. 37, 38.

⁸ Об этом впервые: Л. Меликсет-Бек. История древнеармянской литературы. Тбилиси, 1941, стр. 16 (на груз. яз.); позднее и независимо от нас: Я. А. Манандян. Критический обзор истории армянского народа, т. II, ч. 1. Ереван, 1957, стр. 127, 434 (на арм. яз.).

⁹ Н. Марр. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия). ЗВОРАО, т. XVI. СПб., 1905, стр. 147; то же в арм. переводе архиепископа Иусика Мовсисяна. Вагаршапат, 1911, стр. 86.

той Н. Я. Марром на Синае в 1903 г. и им же изданной с параллельным русским переводом в 1905 г.¹⁰, и прототипом арабской версии — греческой редакцией VII в., найденной в Ватиканской библиотеке и изданной Ж. Гариттом в 1946 г.¹¹

Свидетельством большой популярности Григория вне Армении и армянской среды, являются, кроме того, факты перевода и переработки из кименных в метафрасные и синаксарные редакции жития его на языках сирийском (утеряно), греческом (в ряде редакций, в том числе метафрасной и синаксарной), арабском (пространной и синаксарной), грузинском (метафрасной)¹², эфиопском (синаксарной)¹³ и славянском (в Четьи-Минеях).

В равной степени показателем популярности Григория являются храмы, посвященные ему, и фрески с его изображением: в Византии (фреска, изображающая Григория в греко-византийском святительском облачении, в одном из приделов храма св. Софии в Константинополе), в Грузии (фрески в Ахтала, Бетания, Атени, Самтависи, Давид-Гареджа), в Армении (в церкви Тиграна Оненца в Ани), на Руси (храм св. Григория на Хутыни, один из приделов церкви Василия Блаженного в Москве, фрески в храме Спаса Нередицы в Новгороде и пр.) и др.¹⁴

Определенным отголоском популярности культа Григория Просветителя именно в греко-византийском мире является, несомненно, и гомилия в честь Григория, сочиненная в период наибольшего сближения греческой (константинопольской) церкви с армянской (во всяком случае не позже XII века). Очень характерно, что для того, чтобы придать этой гомилии или даже гомилиям, больший авторитет и вес, они приписывались столпу греческого православия — Иоанну Златоусту.

* * *

По справедливому замечанию Н. Я. Марра, „апокрифное слово о Григории, приписываемое Иоанну Златоусту, ... на армянский язык... было переведено только в 1141 году Авраамом Грамматиком“¹⁵. Греческий подлинник его до сих пор еще не обнаружен. Предполагается, что оно возникло в армянской грекофильской или халкедонитской среде и *post factum* приписано Иоанну Златоусту¹⁶.

Впервые это „Слово“ было издано на армянском языке в Иерусалиме в 1734 г.¹⁷, а через год переведено на латинский язык, причем этот латинский перевод впервые опубликован в 1741 г.¹⁸, вторично же — в „Patrologia graeca“ 1862 г.¹⁹, откуда оно позднее переложено на русский язык²⁰.

¹⁰ Н. Марр. Ук. соч..

¹¹ G. Garitte. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Roma, 1946.

¹² Vita S. Gregorii Parthianensis, edidit Leo Melikset-Bek. Tphilsis, 1920.

¹³ Н. Марр. Ук. соч., стр. 64.

¹⁴ Литература: Л. Меликсет-Бек. Древняя Русь и армяне. Ереван, 1946, стр. 120—121; его же. Из истории русско-армянских отношений. „Известия АН Арм. ССР“, 1954 г., № 4, стр. 24, 25; О. Х. Халпахчьян. Армяно-русские культурные отношения и их отражение в архитектуре. Ереван, 1957, стр. 16—18.

¹⁵ Н. Марр. Ук. соч., стр. 153.

¹⁶ Л. Меликсет-Бек. История древнеармянской литературы, стр. 60.

¹⁷ Гомилии о просветителе нашем св. Григории, сказанные человеком божьим Иоанном Златоустом. Иерусалим, 1734, стр. 1—70 (на арм. яз.).

¹⁸ Joannis Chrysostomi... Opera omnia, t. XII, p. 882 etc.

¹⁹ PG, t. 63, col. 943—954.

²⁰ Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русск. переводе, т. XII, кн. 1. СПб., 1906, стр. 452—466.

Апокрифическая гомилия Григорию Просветителю, приписываемая Иоанну Златоусту, сохранилась в древнеармянской письменности в двух версиях, или, точнее, в виде двух „Слов“.

Заглавие первого „Слова“ таково (приводим в нашем переводе с древнеармянского): „Блаженного Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, гомилия, сказанная на жизнь и мученичество святого Григория, патриарха великия Армении, во время пребывания его [Иоанна] в ссылке в [городе] Кокис, что в Армении, по просьбе некоего епископа и учителя родом из армян — Диоскора и многочисленного народа, который собрался на великий и славный праздник, установленный в день памяти святого просветителя восточного мира“. Оно начинается словами: „Чудесен нам сегодня праздник сей.“ Это первое „Слово“ издано по крайней мере пять раз: в Иерусалиме (в 1734 г.)²¹, Л. Алишаном в Венеции (в 1853 г.)²², Мсером Мсерянцем в Москве (в 1861—1862 гг.)²³, конгрегацией св. Лазаря, вместе с толкованием посланий апостола Павла к римлянам, в Венеции (в 1862 г.)²⁴ и, наконец, Афанасием Тирояном в Венеции (в 1878 г.) с параллельным латинским переводом²⁵.

Это „Слово“ сопровождается в конце припиской следующего содержания (приводим в нашем переводе): „В лето 590 [= 1141 н. э.] переведено сие слово с греческого на наш [т. е. армянский] язык Авраамом Грамматиком с ветхого и дефектного экземпляра и приспособлено к нашему языку мною, всенижайшим Нерсесом [1166—1173], по повелению владыки моего и брата Григория, армянского католикоса [1173—1193]“²⁶.

Относительно упоминаемых в заглавии и приписке персонажей следует отметить, что это — реальные личности: Диоскор — армянский епископ Кокиса, родом из фамилии Павлавуни, деятель IV—V вв.²⁷; Авраам Грамматик же, по мнению Р. Ачаряна, грек; сделанный им перевод гомилии „впоследствии исправил Нерсес Благодатный (Шнорали)“²⁸.

Заглавие второго „Слова“ (в нашем переводе): „Слово Иоанна Златоуста, [сказанное] о великом Григории, просветителе Армении“. Оно начинается словами: „Хвала богом украшенных мужей велика и многообразна“.

Второе „Слово“ издано всего дважды: в Иерусалиме (в 1734 г.)²⁹ и в Венеции (в 1853 г.)³⁰.

Следует также отметить, что известное с 1735 (1741) г. в латинском переводе „Слово“ Иоанна Златоуста как раз и является этим вторым „Словом“, которое опубликовано под следующим заглавием: „Encomium S. Gregorii, armenorum illuminatoris, auctore sancto Joanno Chrysostomo“;

²¹ См. прим. 17.

²² „Соперк хайкаканк“, IV. Венеция, 1853, стр. 1—87 (на арм. яз.)

²³ Журнал „Ч’рак’ах“ (арм.). М., 1861—1862, III, приложение, стр. 1—33.

²⁴ Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, Толкования посланий апостола Павла, т. II. Венеция (на арм. яз.), 1862, стр. 792—826; см. А. Газикян. Nouvelle bibliographie arménienne etc., т. II. Венеция, 1913 (на арм. яз.), стр. 103, ср. стр. 98.

²⁵ Beati Joannis Chrisostomi Oratio panegyrica de vita et laboribus Sancti Gregorii Illuminatoris, patriarchae Armeniae, cujus originalis textus desideratur ex antiqua armenica versione Mechitaristicae Congregationis Opera in latinam linguam translata a P. A. Tiro. Venetiis, 1878, p. 1—75.

²⁶ Гомилии о просветителе нашем св. Григории, стр. 70 = „Соперк хайкаканк“, IV, стр. 86—88 = Beati Joannis Chrisostomi Oratio, p. 76.

²⁷ Р. Ачарян. Словарь армянских личных имен. т. II. Ереван, 1944, стр. 71.

²⁸ Там же, т. I. Ереван, 1942, стр. 33.

²⁹ Гомилии о просветителе нашем св. Григории, стр. 71—116.

³⁰ „Соперк хайкаканк“, IV, стр. 89—125.

excerptum ex Djarintir, seu Homiliario armeno Bibliothecae Regiae notato littera G. Ex армена lingua in latinam verso"³¹. Начальные слова перевода: „Ut diversi sunt multiplicis generis flores qui provento veris tempore foliis diversiocularibus ornantur“.

Именно от латинского текста зависит русский перевод, изданный под следующим заглавием: „Слово Иоанна Златоуста, епископа Константинопольского, о святом Григории Просветителе, первосвященнике бога нашего“³², и начинающийся словами: „Как различны разнородные цветы, которые украшаются разноцветными листьями в глубокое весеннее время“.

Аутентичным Л. Алишан считает второе „Слово“, первое же он признает подложным, просто ссылаясь на то, что оно „найдено спустя 740 лет после смерти Златоуста в ветхом и дефектном манускрипте“³³. Никаких иных аргументов Л. Алишан не приводит. Но совершенно естественно возникает вопрос: откуда все же переведено первое „Слово“ Авраамом Грамматиком: с аутентичного подлинника самого Иоанна Златоуста или же с апокрифической версии позднейших времен, созданной в среде армян-халкедонитов на основе „Жития“ Григория Просветителя и приспособленной к риторической форме и велеречию?

В пользу положения, что апокрифическая гомилия, связываемая с именем Иоанна Златоуста, является не оригинальным произведением древнеармянской литературы, а переводным, восходящим к утерянному греческому подлиннику, безотносительно к тому, кто ее автор, можно привести ряд соображений.

Во-первых. В приписке к армянскому тексту гомилии определенно сказано, что она переведена с ветхого и дефектного греческого подлинника в 1141 г. Авраамом Грамматиком, причем последний упомянут с эпитетом в подлинно греческой форме и в греческом произношении Γραμματικός „Грамматикос“, но не „керакан“; значит, переводчик был как-то причастен к греческому миру или по меньшей мере связан с грекофильской средой. К тому же вообще эпоха XII—XIII вв. отличалась тяготением армянских литературных кругов Киликии (где был выполнен и перевод гомилии) к греко-византийской образованности: именно к этому периоду относится перевод в 1197 г. Нерсесом Ламбронским на армянский язык Сиро-Ромейского Судебника с греческого прототипа, приспособление армянского Синаксария в редакции Тер-Исраэля (до 1251 г.) к греческим „Апофегмата“ и пр.

Во-вторых. Армянский текст гомилии изобилует явными грецизмами, в особенности из области ономастики, как, например: Григориос (14 раз), Трдатиос (5 раз)³⁴, Есайас (2 раза); в ряде имен с двузначной транслитерацией греческого ω — Паравон (3 раза), Симон (2 раза), Соломон (1 раз), Енос (1 раз); встречается „Каппадокия“ (1 раз) вместо армянского Гамирк; наконец, налицо слово „тип“ (1 раз), несомненно, от греческого ὀ τύπος в значении образа.

В связи с изложенным, напрашивается вывод о необходимости дальнейших розысков греческого прототипа рассматриваемой гомилии. Но это уже, разумеется, дело специалистов по греческой филологии, заинтересованных в исследовании византийско-армянских культурных взаимоотношений.

³¹ Joannis Chrysostomi... Opera omnia, t. XII, p. 822 etc. PG, t. 63, col. 943 etc.

³² Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста... т. XII, ч. I, стр. 452.

³³ Л. Алишан. Мемуары об отчизне армянской, II. Венеция, 1870 (на арм. яз.), стр. 56—61.

³⁴ В памятниках греческой эпиграфики в Армении I—IV вв. встречается исключительно Тиридатос (Τιριδάτης).

* * *

Из числа гомилий, приписанных Иоанну Златоусту, в Грузии популярность приобрела не вторая, а первая, которая дошла до нас по крайней мере в двух списках (или, пожалуй, версиях) на грузинском языке.

Одна из них [та, которая налицо в рукописи Государственного музея Грузии — по фонду бывшего Тбил. Церковного Музея (А) № 592] представляет собой редкий экземпляр „Мартирики“ католикоса Антония I (XVIII в.)³⁵. Здесь гомилия имеет следующее заглавие (в нашем переводе): „Слово святого и блаженного отца нашего Иоанна Златоуста о жизни и деяниях святого Григория, патриарха армянского“ (стр. 115^r—131^v)³⁶; начинается она словами: „Знаменателен для нас сегодня сей праздник etc.“. В других рукописях той же „Мартирики“ помещено панегирическое произведение Антония I под заглавием: „Прославление и повествование деяний и страстотерпства святого священномученика Григория, епископа великия Армении, и святых достойных великомучениц Рипсимии и Гаянии и иже с ними, написанное Антонием, архиепископом всея верхния Картлии, Давитиан-Багратионом“.

Вторая версия — та, которая находится в рукописном сборнике Государственной публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде по фонду Georgica коллекции царевича Иоанна Грузинского — № 142³⁷: „Слово блаженного святого Иоанна Златоуста, епископа Константинопольского, — восхваление жизни и деяний святого Григория, патриарха армянского, сказанное им [Иоанном] в бытность в ссылке в Кукусе в Армении, согласно просьбе некоего армянского епископа, соплеменника его, именуемого Диоскором, и многих других, которые собрались в день праздника, установленного в память высокопрославленного святого, просветителя восточного мира“ (стр. 8^r—39^v). Начинается оно словами: „Чудесен нам сегодня праздник сей etc.“.

Вне всякого сомнения, обе версии восходят к одному и тому же источнику, и именно армянскому (но не латинскому), появившемуся в печати в Иерусалиме в 1734 г. в виде гомилий о Григории Просветителе, приписанных Иоанну Златоусту. В пользу этого говорит то обстоятельство, что перевод в первой версии связывается с именем Антония I и его „Мартирикой“, иначе говоря, он сделан в тех же условиях, в каких были переведены с армянского Грамматика Мхитара Севастийского (с венецианского издания 1730 г.), а также написан так называемый „Готовый ответ“ („Мзаметквелеба“), для которого использованы были почти все более или менее заслуживающие внимания произведения армянской литературы в публикациях второй половины XVII и первой половины XVIII в., как-то: „Взаимоотношения армянской церкви с римскою“ Климентия Галаноса (Рим, 1650, 1658, 1661, 1690), „Иисус-сын“ Нерсеса Клайского (Венеция, 1643, 1660, 1686; Амстердам, 1660; Марсель, 1702; Константинополь, 1724), „Маштоц“ [Службник или Требник] (Амстердам, 1667; Марсель, 1676; Константинополь, 1714, 1726, 1744), „Нарек“ Григория Нарекского (Константинополь, 1701, 1726), Синаксарий (там же, 1706, 1730), „Книга вопросов“ (там же, 1729) и „Книга проповедей“ (там же, 1730, 1741) — обе

³⁵ Ф. Жордания. Описание рукописей Тифл. Церк. Музея, II. Тифлис, 1902, стр. 101—103.

³⁶ Издана нами в сборнике Ин-та литературы АН Груз. ССР. „Литературные разыскания“, II. Тбилиси, 1944, стр. 46—59 (на груз. яз.).

³⁷ А. Цагарели. Сведения о памятниках грузинской письменности, т. I, вып. 3. СПб., 1894, стр. 213.

С х е м а

Первое „Слово“

Греческий подлинник, существовавший до 1141 г. (?)

Армянская версия 1141 г.

издания

- | | | | | |
|---|---|---|--|---|
| 1. Иерусалимское
(ркп. мон. св.
Якова),
1734 | 2. Венецианское
(ркп. конгр. св.
Лазаря),
1853 | 3. Московское
(ркп. ?),
1861—1862 | 4. Венецианское
(ркп. конгр.
св. Лазаря)
1862 | 5. Венецианское
(ркп. конгр.
св. Лазаря),
1878 |
|---|---|---|--|---|

Грузинская версия
2-й половины XVIII в.

Ркп. б. Тифл. Церк.
Музея (А) № 592
(издана нами
в 1944 г.)

Ркп. Ленингр. Гос.
публ. библ. Geor-
gica (J) № 142

Второе „Слово“

Греческий подлинник (?)

Армянская версия

издания

- | | |
|---|---|
| 1. Иерусалимское
(ркп. мон.
св. Якова),
1734 | 2. Венецианское
(ркп. конгр.
св. Лазаря),
1853 |
|---|---|

[с латинским
переводом
1878 г.
en regard]

Латинская версия
1735
издания

1741 — 1862

Русский перевод
XIX—XX вв.
(изд. 1906)

Григория Татевского, „Камень [скала] веры“ Якова Акнийского (там же 1733), „Вожделенный рай“ Якова Джаукского (там же, 1734) и др.³⁸

При таких условиях вполне естественно, что Антоний I при составлении своей „Мартирики“ имел под руками гомилию о Григории Просветителе, приписанную Иоанну Златоусту, в иерусалимском издании 1734 г., титульная страница которого озаглавлена (в нашем переводе): „Гомилии о просветителе нашем св. Григории, сказанные человеком божьим Иоанном Златоустом. Напечатаны в патриаршество святого Эчмиадзина кир-Авраама, святейшего католикоса, и в патриаршество св. Иерусалима и Константинополя богословов — учителей Григория и Иоанна. В лето 1183 [1734]“.

Грузинские версии гомилий о Григории Просветителе, приписываемых Иоанну Златоусту, различаются друг от друга лишь в отношении фразеологии. По нашему мнению, ленинградский список (по ркп № 142) восходит к тбилисскому (по ркп № 592), который мы считаем первоначальным.

Отметим, что грузинская версия по тбилисской рукописи (№ 592) сопровождается акrostихом, в котором читается „Григория пастыря восхваляю“ (стр. 139).

Грузинский текст почти шаг за шагом следует армянскому прототипу и представляет собою более или менее точный его перевод, хотя местами и всплывают явные арменизмы, как это показано в введении к этому тексту, изданному нами в 1944 г.³⁹

* * *

Намеченные выше взаимоотношения наличных версий и редакций апокрифических гомилий, связанных с именем Иоанна Златоуста⁴⁰, являются одним из многочисленных звеньев византийско-армянских культурных взаимоотношений. Вместе с тем они характеризуют и некоторые стороны армяно-латинских (1735), армяно-грузинских (2-я половина XVIII в.) и латино-русских (XIX—XX вв.) литературных взаимосвязей.

³⁸ См. Л. М. Меликсет-Бек. Латино-армянские источники „Готового ответа“ Антония I. „Труды Тбил. гос. университета“, т. XXX—XXXI, В, 1947, стр. 97—112 (на груз. языке с русск. резюме).

³⁹ См. нашу работу в сб. „Лит. разыскания“, II, стр. 44.

⁴⁰ Графическая схема этих взаимоотношений была напечатана также в сб. „Литературные разыскания“, т. II, стр. 45.